

Федеральное агентство по образованию  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Поморский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова»

Северодвинский филиал

# ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ АСПЕКТЫ

*Сборник научных статей*

Выпуск 2



Архангельск  
Поморский университет  
2007

<i>Летовальцева О.В., Шихова Т.М.</i> Своеобразие отражения социальной характеристики женщины во фразеологии русского и английского языков: лингвокультурологический аспект .....	58
<i>Лошакова Т.В.</i> Экзистенциализм в послевоенной польской литературе.....	71
<i>Магировская О.В.</i> Субъект познания как точка отсчета речемыслительной деятельности.....	74
<i>Мещанский А.Ю.</i> Межтекстовые корреляции драматургии А. Вампилова с произведениями Н.В. Гоголя и А.П. Чехова.....	78
<i>Неудахина Ю.Н.</i> Гипертекст как лингвистическая модель художественного текста.....	86
<i>Остроумова А.В.</i> Проблема достоверности и субъективности в мнемоническом повествовании.....	91
<i>Ренз Т.Е.</i> Проблематика изучения художественного текста в свете интердисциплинарных связей.....	98
<i>Семёнова Т.И.</i> «Мир, как он есть» vs «Мир, каким он кажется» в языковой картине мира.....	103
<i>Симашко Т.В., Звягина И.В.</i> Способы воссоздания ономастического пространства Дж.Р.Р. Толкиена в двух русских переводах..	111
<i>Сырохватова В.П.</i> Оригинал и перевод – два самостоятельных текста?.....	117
<i>Талпина М.Б.</i> Цвет как одна из категорий картины мира.....	122
<i>Фёдорова И.А.</i> Графические маркеры иностранного происхождения во французском языке.....	126
<i>Халина Н.В.</i> Модализация библейского нарратива в исторической хронике У. Фолкнера.....	129
<i>Шарикова Л.А.</i> Глобализованный мир глазами европейцев.....	135
<i>Шихова Т.М.</i> К проблеме сопоставительного анализа фразеологических единиц библейского происхождения в русском и английском языках.....	143
<i>Щербин В.К.</i> Одно- и разноязычные картины мира: концептологический аспект.....	151

## II. УЧАСТНИКИ ДИАЛОГА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

<i>Авраменко Е.Б.</i> Явление модальности в современной лингвистике.....	159
<i>Алабужев К.В.</i> Разнообразие эстетических значений слова «дом» в поэзии русского рока.....	167

## ГРАФИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ИНОСТРАННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В процессе многочисленных контактов между носителями разных языков и культурных ценностей осуществляются языковые контакты. Это приводит к языковым заимствованиям и способствует обогащению и обновлению словарного состава. На протяжении многих веков и по настоящее время французский язык заимствует слова. Заимствование иноязычной лексики является естественным процессом, но заимствованию подвергаются не только слова, но и графические элементы. С заимствованиями в язык приходят новые, непривычные сочетания фонем. Эти сочетания свидетельствуют об иноязычном происхождении слова [Гак 1985: 43]. В современном французском языке встречаются, например, такие буквосочетания, как *sc-*, *sp-*, *st-* (*esc-*, *esp-*, *est-*) в начальной позиции слов, которые ему не свойственны.

Анализ лексики старофранцузского словаря А.-Ж. Греймаса [Greimas 1984] показал отсутствие слов с начальными сочетаниями *sc-*, *sp-*, *st-* (*esc-*, *esp-*, *est-*). В то же время в современном французском словаре мы выявили более 700 таких слов [Гак 1985]. Можно предположить, что данные написания не являются исконно французскими. И действительно, это объясняется тем фактом, что, начиная со II века н. э., в связи с нежеланием произносить сложные группы согласных, перед данными сочетаниями появляется протетическое «е»: *spōnsa* > *esponse*, *scribere* > *escrire*, *sternūtāre* > *esternuer*. Впоследствии шло ослабление «s» перед гласным, которое исчезло совсем к концу XII века: *esponse* > *épouse*, *escrire* > *écrire*, *esternuer* > *éternuer* [Borodina 1961: 38–39]. Данный процесс исключает в дальнейшем написания с группой согласных *sc-*, *sp-*, *st-* и аналогичные слова с опорным «е» (*esc-*, *esp-*, *est-*), но в современном французском языке встречаются *scandale*, *spoutnik*, *studio*, *escargot*, *espionnage*, *estomac*. Следовательно, данные слова пришли во французский язык после старофранцузского периода из других языков. Собранный нами материал выявил, что большое количество

слов с данной группой согласных являются латинскими заимствованиями. Как известно, основной словарный фонд старофранцузского языка составлял вульгарно-латинский запас слов, употребительный в Галлии в последующие за римским завоеванием столетия. Поскольку латинский язык оставался в это время официальным языком государства и католической церкви, он всегда продолжал быть для французского языка источником, из которого приходили новые элементы [Сергиевский 1938: 118]. Приход новых слов и непривычных написаний связан, прежде всего, с большим интересом к классической древности и с переводами с латинского на французский язык. Для своих нужд французский язык приспособливает латинский алфавит и латинскую орфографию. Многие исследователи в области истории французского языка отмечают стремление приблизить написания французских слов к орфографии их латинских этимонов, это выражалось в том, что при обозначении звука использовались буквы и сочетания, более близкие к латинскому образцу [Гак 1985: 37, Катагощина 1976: 167, Сергиевский 1938: 105]. Таким образом, появляются написания, которых не знала старофранцузская графика. Латинский язык во многом повлиял на становление французской графической и орфографической системы. Как уже отмечалось выше, французский язык стремится воспроизвести латинское написание слов, в связи с этим становится возможным написание буквосочетаний *sc-*, *sp-*, *st-* (*esc-*, *esp-*, *est-*) в начале слова. В ходе исследования выяснилось, что преобладают слова без опорного «е», такие, как *statue*, *spectacle*, *scrupule*. В основном, это слова, относящиеся к терминологической лексике различных отраслей знаний.

В то же время сам классический латинский язык большое количество слов заимствует из греческого. До XVI века греческие слова во французском языке появлялись редко, за исключением переводов. Они проникают в язык больше через науку, чем через литературу [Доза 1956: 155]. Но с усилением интереса к античной культуре, искусству Греции, во французский язык входит много новых слов и элементов. Чаще всего греческие слова пополняют научную терминологию: *spéiologie*, *stadia*, *stroboscope*, *eschatologie*, *esthicien*, *spasmodique*, *sphacule*.

Греческих слов с изучаемой графикой немного, но преобладание слов без опорного «е» заметно. Греческие заимствования, зафиксированные этимологическими словарями, относятся большей частью к XVIII и XIX векам, к периоду интенсивного развития науки.

Несмотря на близкое соседство Франции с Англией, заимствования начались довольно поздно, а именно в XVIII веке. Появление новых слов было связано с повышенным интересом к формам английского государственного устройства, английской философии. Этот интерес принял формы настоящей англomanии, которая повлекла за собой появление во французском словаре английских терминов не только политического и экономического характера, но и чисто бытового [Сергиевский 1938: 199]: *stockfish, steak, spart, spencer*.

Анализ английских заимствований во французском языке показывает, что французская графика отражает в исследуемом нами языковом материале графику современного английского языка: для английского языка естественны начальные сочетания с *sc-*, *sp-*, *st-* (*scooter, sport, stand*).

В XVI веке влияние итальянской культуры создавало благоприятные условия для распространения итальянского языка. В результате этого влияния во французский язык вошло значительное количество итальянских слов. Многочисленные итальянские колонии купцов, особенно в Лионе, где в XVI веке был важнейший денежный рынок, привлекавший генуэзских и флорентийских банкиров, со своей стороны, способствовали проникновению итальянизмов во французский язык, которые явились истинным богатством.

Эти слова в большинстве своем принадлежали к определенным сферам жизни, в которых они впервые зародились [Сергиевский 1938: 151]. Военные компании периода 1494–1558 годов и знакомство с военным искусством итальянцев принесли с собой такие термины, как *escadre, escadron, escarpe, estacade, escalade, escorte*.

Итальянское влияние в области искусства, особенно в области архитектуры, связанное с появлением итальянских художников и строителей еще при Карле VIII и Людовике XIII объясняет появление заимствований в области искусства (живописи, архитектуры, музыки): *studio, stances, estrade, staccato*. Языковой материал показывает, что современному итальянскому языку не чужды слова с начальными сочетаниями *sc-*, *sp-*, *st-* (*esc-*, *esp-*, *est-*). Отсюда можно констатировать, что фонетические процессы в романских (итальянском и французском) языках на данном языковом участке шли разными путями.

Первые заимствования из немецкого языка появляются в период Столетней войны. Число заимствований увеличивается в XVI веке с использованием немецких и швейцарских наемников и во время религиозных войн; значительным оно остается до самой смерти Людовика XIII (во время Тридцатилетней войны французские вой-

ска вступили в Германию). В этот период немецкий язык снабжает французский в основном военными и другими терминами: *stalage, estoc, espar, schlague, stryge, stalag*.

Таким образом, изучение современной графики французского языка позволяет выявить графические маркеры иностранного происхождения, к каковым относятся написания *sc-, sp-, st-* (*esc-, esp-, est-*). Эти необычные и нехарактерные комбинации букв для французского языка несут в себе признак иноязычного происхождения слова, некоторые из них могут указывать на конкретные иностранные языки.

### *Библиографический список*

1. Гак В.Г. Французская орфография: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. М., 1985.
2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М., 1995.
3. Доза А. История французского языка. М., 1956.
4. Катагощина Н.А. и др. История французского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. Изд. 2-е, испр. М., 1976.
5. Сергиевский М.В. История французского языка. М., 1938.
6. Bloch O., Wartburg W. von. Dictionnaire étymologique de la langue française. P., 1975.
7. Borodina M. Phonétique historique du français. JI., 1961.
8. Greimas A.-J. Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV-e siècle. P., 1984.

*Н.В. Халина*

Алтайский государственный университет

## **МОДАЛИЗАЦИЯ БИБЛЕЙСКОГО НАРРАТИВА В ИСТОРИЧЕСКОЙ ХРОНИКЕ У. ФОЛКНЕРА**

Модализация в системе А.Ж. Греймаса и Ж. Курте, авторов объяснительного словаря теории языка в семиотическом ракурсе, означает процесс придания модальности в отличие от модальности как